Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i starożytnego świata nie oszczędził, ale [jako] ósmego, Noego sprawiedliwości herolda ustrzegł, [do] powodzi świata bezbożnych doprowadziwszy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i starożytnego świata nie oszczędził ale ósmego Noego sprawiedliwości herolda ustrzegł od potopu świata bezbożnych sprowadziwszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie oszczędził też starożytnego świata,\* choć Noego,\*\* herolda sprawiedliwości,\*\*\* jako ósmego ocalił, gdy zesłał potop na świat bezbożnych;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i dawnego świata nie oszczędził, ale ósmego\* Noego (jako) sprawiedliwość ogłaszającego ustrzegł, zatopienie (na) świat bezbożnych przyprowadziwszy, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i starożytnego świata nie oszczędził ale ósmego Noego sprawiedliwości herolda ustrzegł (od) potopu świata bezbożnych sprowadziwszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oszczędził też starożytnego świata, za wyjątkiem Noego, herolda sprawiedliwości, którego jako ósmego ocalił, gdy zesłał potop na świat bezbożnych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także dawnego świata nie oszczędził, ale zbawił jako ósmego Noego, kaznodzieję sprawiedliwości, gdy zesłał potop na świat bezbożnych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i pierwszemu światu nie przepuścił, ale Noego samoósmego, kaznodzieję sprawiedliwości, zachował, przywiódłszy potop na świat niepobożnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pierworodnemu światu nie przepuścił, ale Noego, samoósmego opowiadacza sprawiedliwości, zachował, przywiódszy potop na świat niepobożnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli staremu światu nie odpuścił, ale - jako ósmego - Noego, który głosił sprawiedliwość, ustrzegł, gdy zesłał potop na świat bezbożnych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również starożytnego świata nie oszczędził, lecz ocalił jedynie ośmioro wraz z Noem, zwiastunem sprawiedliwości, zesławszy potop na świat bezbożnych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli dawnego świata nie oszczędził, ale jako ósmego ocalił Noego, głosiciela sprawiedliwości, gdy zesłał potop na świat bezbożnych; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oszczędził też pradawnego świata, ale zesłał potop na bezbożnych, a tylko osiem osób zachował wraz z Noem, który nawoływał do sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i jeżeli, sprowadziwszy potop, nie oszczędził starego świata, a zachował Noego z siedmioma innymi osobami, herolda sprawiedliwości;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie oszczędził też prastarego świata i zesłał potop na bezbożnych mieszkańców, a tylko osiem osób zachował razem z Noem, który nawoływał do sprawiedliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie darował staremu światu, a zesławszy potop na świat bezbożnych, ocalił tylko ośmiu, a wśród nich Noego, głosiciela sprawiedliwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і першого світу не помилував, зберіг восьмого, Ноя, проповідника справедливости, навівши на безбожних світовий потоп, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie oszczędził dawnego świata, lecz sprowadził potop na świat bezbożnych. Ale ustrzegł ósemkę Noego głosiciela sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie oszczędził prastarego świata, przeciwnie, zachował Noacha, zwiastuna sprawiedliwości, z siedmiorgiem innych, i sprowadził potop na świat bezbożnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie powstrzymał się od ukarania starożytnego świata, lecz Noego, głosiciela prawości, ocalił z siedmiorgiem innych, gdy sprowadził potop na świat ludzi bezbożnych; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co więcej, nie oszczędził nawet całego świata, bowiem ukarał bezbożnych ludzi potopem. Przeżyło go tylko osiem osób, wśród nich—Noe, który wzywał ludzi do prawego życia. |

1. 1) <x>680 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 7:1</x>; <x>650 11:7</x>; <x>670 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 6:9</x>; <x>10 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: jednego z ośmioosobowej grupy. [↑](#footnote-ref-5)